



## **УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ЮНФПА НА ПРИОБРЕТЕНИЕ ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ И СООТВЕТСТВУЮЩИХ УСЛУГ ЮНФПА ПО ЗАЯВКЕ ИЛИ ОТ ЛИЦА ЗАКАЗЧИКОВ**

### **1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

«Заказчик» — правительство, неправительственная организация, специализированное учреждение ООН, другая межправительственная организация или фонд, программа, вспомогательный орган ООН или другая структура ООН, запрашивающая у ЮНФПА предоставление Услуг снабжения в соответствии с настоящими Условиями оказания услуг.

«ЮНФПА» — Фонд ООН в области народонаселения, дочерний орган ООН, который создан Генеральной Ассамблеей ООН на основании резолюции 3019 (XXVII) от 18 декабря 1972 года.

«Стороны» — Заказчик и ЮНФПА совместно, а «Сторона» означает либо Заказчика, либо ЮНФПА отдельно.

«Каталог» — каталог ЮНФПА по вопросам репродуктивного здоровья, демографии и предметов снабжения и услуг, связанных с народонаселением, который время от времени пересматривается, обновляется или дополняется ЮНФПА. Доступ к Каталогу может быть предоставлен Заказчику по запросу в ЮНФПА.

«Система управления заказами на услуги снабжения» — система управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА. Доступ к Системе управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА может быть предоставлен Заказчику по запросу ЮНФПА.

«Смета» — не имеющий обязательной силы документ, предоставляемый ЮНФПА Заказчику и содержащий предварительную оценку стоимости приобретения определенных предметов снабжения и услуг.

«Услуги снабжения» — услуги, предоставляемые ЮНФПА Заказчику в соответствии с настоящими Условиями оказания услуг, включая приобретение ЮНФПА Предметов снабжения и Услуг, их доставку, страхование и испытание (если применимо) Предметов снабжения.

«Заявка на счет-проформу» или «Заявка» — не имеющий обязательной силы документ, направляемый Заказчиком в ЮНФПА, в котором содержится просьба к ЮНФПА приобрести определенные предметы снабжения и услуги от имени Заказчика.

«Счет-проформа» — документ, выданный ЮНФПА (в стандартной форме и формате ЮНФПА) в ответ на Заявку на счет-проформу от Заказчика, в котором указываются *в числе прочего*: Предметы снабжения и Услуги в соответствующих количествах, приобретаемые ЮНФПА от имени

Заказчика; Общая сумма платежа; и Период действия Счета-проформы.

«Общая сумма платежа» — сумма, которую Заказчик должен выплатить ЮНФПА до начала оказания Услуг снабжения, как указано в Счете-проформе, которая включает стоимость Предметов снабжения, Услуг и Сбор за обработку, а также может включать стоимость любых испытаний, транспортировки, страхования, непредвиденные расходы, а также другие затраты.

«Период действия» — период времени, указанный в Счете-проформе, в течение которого Счет-проформа является действительным.

«Подтверждение заказа» — документ, выданный Заказчиком ЮНФПА (в стандартной форме и формате ЮНФПА), в котором подтверждается заказ по Счету-проформе ЮНФПА и настоящие Условия оказания услуг.

«Сбор за обработку» — отдельно указанная сумма для покрытия расходов ЮНФПА, связанных с обработкой и оформлением Услуг снабжения.

«Сумма на непредвиденные расходы» — отдельно указанная сумма, которая может быть включена в Счет-проформу и, если она включена, может быть использована ЮНФПА в качестве резервной суммы на непредвиденные расходы, как указано далее в настоящих Условиях оказания услуг.

«Предметы снабжения» — принадлежности, оборудование, товары и материалы, связанные с деятельностью ЮНФПА, соответствующие целям и политике ЮНФПА, и включенные в Счет-проформу.

«Услуги» — услуги, связанные с деятельностью ЮНФПА, соответствующие целям и политике ЮНФПА и включенные в Счет-проформу.

«Поставщик» — сторонний поставщик Предметов снабжения или Услуг, с которым заключил договор ЮНФПА.

«Условия оказания услуг» — настоящие положения и условия, а также любые дополнительные положения и условия и заявления об отказе от ответственности, оформленные вместе со Счетом-проформой, которые являются неотъемлемой частью Договора на услуги снабжения (в соответствии с определением этого термина в пункте 4.3 ниже).

«Форс-мажорные обстоятельства» — любое непредвиденное и непреодолимое стихийное бедствие, любые военные действия (независимо от факта объявления войны), вторжение, революция, восстание, террористические действия, любые иные действия сходного характера или силы, при условии, что такие действия обусловлены причинами, которые неподконтрольны затронутой Стороне, происходят не по ее вине и не из-за ее небрежности.

«Международные аккредитованные лаборатории» — лаборатории, аккредитованные по стандарту ISO 17025 или прошедшие квалификационный отбор Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ) в отношении соответствующих Предметов снабжения.

## **2. ОГРАНИЧЕНИЯ НА УСЛУГИ**

2.1 ЮНФПА и Заказчик имеют статус независимых подрядчиков по отношению друг к другу. Никакие положения, содержащиеся в настоящих Условиях оказания услуг или относящиеся к ним, не должны подразумевать создание партнерства или отношений принципала и агента между

ЮНФПА и Заказчиком.

2.2 Стороны напоминают, что в соответствии с [Финансовым регламентом ЮНФПА](#) 2.2 Т i. «ЮНФПА может приобретать... без прямого компонента программы ЮНФПА по заявке и от лица третьих лиц (Правительств, специализированных учреждений ООН, межправительственных организаций, неправительственных организаций или органов ООН, включая фонды, программы, вспомогательные органы ООН)». В соответствии с пунктом 15.3 Финансового регламента ЮНФПА «такие закупки проводятся...а) для целей, связанных с мандатом ЮНФПА и соответствуют целям и политикам такого Фонда; б) они всегда должны быть описаны в договоре на услуги снабжения; в) проводятся с условием полной оплаты авансом всей стоимости закупок...; и d) с отдельным указанием сбора за обработку...»

2.3 ЮНФПА оставляет за собой право по собственному усмотрению отклонить любую Заявку на счет-проформу в отношении предметов снабжения или услуг.

2.4 Услуги снабжения, предоставляемые ЮНФПА по настоящему договору, зависят от наличия Предметов снабжения и Услуг.

2.5 Предметы снабжения и Услуги, включенные в Каталог или в любой Счет-проформу, могут быть изменены в любое время без предварительного уведомления.

### **3. ЗАЯВКА НА СЧЕТ-ПРОФОРМУ; СМЕТА**

3.1 Заказчик оформляет Заявку на счет-проформу на предметы снабжения и услуги в адрес ЮНФПА через Систему управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА или любую другую форму, согласованную между Сторонами.

3.2 Фонд ЮНФПА может составить и передать Заказчику Смету на предметы снабжения и услуги через Систему управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА или любую другую форму, согласованную между Сторонами.

3.3 Заявка на счет-проформу и Смета (при наличии) не наделяют никакими правами и обязательствами ни одну из Сторон.

### **4. ДОГОВОР МЕЖДУ ЮНФПА И ЗАКАЗЧИКОМ НА УСЛУГИ СНАБЖЕНИЯ**

4.1 Счет-проформа, оформленный ЮНФПА в адрес Заказчика, представляет собой предложение ЮНФПА Заказчику на оказание услуг снабжения. Счет-проформа оформляется через Систему управления заказами на услуги снабжения для ЮНФПА или любую другую форму, согласованную между Сторонами. Счет-проформа является обязательным для исполнения документом для ЮНФПА только в Период действия.

4.2 Заказчик подтверждает свое согласие со Счетом-проформой через Систему управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА или путем ручного или электронного подписания Подтверждения заказа и его возврата ЮНФПА в Период действия.

4.3 Счет-проформа ЮНФПА и Подтверждение заказа Заказчика вместе с настоящими Условиями оказания услуг составляют договор между Сторонами на оказание Услуг снабжения (далее «Договор на услуги снабжения»).

4.4 Если Договор на услуги снабжения оформляется не через Систему управления заказами на

услуги снабжения ЮНФПА, Стороны соглашаются, что электронные отсканированные копии подписанного оригинала Счета-проформы и/или подписанного оригинала Подтверждения заказа имеют ту же силу и то же действие, что и подписанные оригиналы Счета-проформы и Подтверждения заказа.

## **5. оплата**

5.1 Заказчик обязуется перечислить Общую сумму платежа на банковский счет, указанный для этой цели в Счете-проформе, таким образом, чтобы она была получена в течение Периода действия (далее «Платеж»).

5.2 Платеж будет получен и обработан ЮНФПА в соответствии с финансовыми положениями, правилами и процедурами ЮНФПА.

5.3 В соответствии с принципом, описанным в пункте 15.3 [Финансового регламента ЮНФПА](#), о том, что Услуги снабжения ЮНФПА оказываются «с условием полной оплаты авансом всей стоимости закупок», Заказчик согласен с использованием ЮНФПА условия о непредвиденных обстоятельствах, сопряженных с непредвиденными затратами, расходами или увеличением затрат, включая как минимум дополнительные расходы на доставку или транспортировку или любые другие финансовые денежные обязательства, возникшие в результате или в связи с Услугами снабжения.

## **6. ПОЛУЧЕНИЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗА ИЛИ ПЛАТЕЖА ПО ИСТЕЧЕНИИ ПЕРИОДА ДЕЙСТВИЯ**

6.1 Если должным образом подписанное Подтверждение заказа и (или) Платеж получены ЮНФПА после истечения Периода действия, ЮНФПА может по собственному усмотрению поступить следующим образом.

6.1.1 ЮНФПА может оформить новый Счет-проформу в адрес Заказчика. Заказчик может подтвердить согласие с новым Счетом-проформой через Систему управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА или подписав вручную или электронным способом новое Подтверждение заказа и возвратив его ЮНФПА в течение нового Периода действия и новый Счет-проформу вместе с новым Подтверждением заказа, причем настоящие Условия оказания услуг будут представлять собой Договор на услуги снабжения в трактовке, описанной в пункте 4.3. Если в новом Счете-проформе увеличивается Общая сумма платежа, то Заказчик должен оплатить остаток суммы от Общей суммы платежа после предыдущего Платежа Заказчика, указанной в новом Счете-проформе, который должен быть получен ЮНФПА в течение Периода действия, указанного в новом Счете-проформе. (Если Заказчик не подтвердит свое согласие с новым Счетом-проформой через Систему управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА или подписав и возвратив новое Подтверждение заказа в течение нового Периода действия или если Заказчик не оплатит остаток суммы (при наличии) от Общей суммы платежа после предыдущего Платежа Заказчика, указанной в новом Счете-проформе, в течение нового Периода действия, ЮНФПА может действовать в соответствии с пунктом 6.1.3.).

6.1.2 ЮНФПА может согласовать через Систему управления заказами на услуги снабжения ЮНФПА или в письменной форме задержку Подтверждения заказа или Платежа. В этом случае Стороны начинают исполнять Договор на услуги снабжения.

6.1.3 ЮНФПА может не предпринимать никаких дальнейших действий в отношении Услуг снабжения. В этом случае любой Платеж, полученный ЮНФПА, будет возвращен Заказчику в соответствии с инструкциями Заказчика, за вычетом любых банковских комиссий, понесенных



ЮНФПА.

#### **7. ПРИОБРЕТЕНИЕ ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ И УСЛУГ; ПРЕДМЕТЫ СНАБЖЕНИЯ, ИМЕЮЩИЕСЯ В ЗАПАСАХ ЮНФПА**

7.1 Предметы снабжения и Услуги будут приобретаться ЮНФПА в соответствии с положениями, правилами, политикой и процедурами ЮНФПА, касающимися снабжения.

7.2 Предметы снабжения и Услуги, включенные в Каталог, будут приобретаться в соответствии и с учетом описаний и спецификаций, предусмотренных в Каталоге, если иное не согласовано между Сторонами в Договоре на услуги снабжения. Предметы снабжения и Услуги, не включенные в Каталог, будут приобретаться в соответствии с описаниями и спецификациями, согласованными между Сторонами в Договоре на услуги снабжения.

7.3 Заказчик понимает, что в соответствии с мандатом ЮНФПА ведет учет материалов для репродуктивного здоровья и других предметов снабжения, связанных с мандатом ЮНФПА. ЮНФПА может исполнять свои обязательства по Договору на услуги снабжения, расходуя из запасов доступные предметы снабжения.

#### **8. ОТГРУЗКА И ДОСТАВКА ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ**

8.1 Предметы снабжения будут поставлены в соответствии с условиями Инкотермс, согласованными в Договоре на услуги снабжения, и настоящими положениями.

8.2 Если это применимо в соответствии с согласованными условиями Инкотермс, Предметы снабжения будут отгружены грузополучателю либо Поставщиком, либо ЮНФПА. ЮНФПА, при необходимости, будет иметь право обеспечить перенаправление любой партии Предметов снабжения, в том числе в альтернативный порт выгрузки, или отправку другим видом транспорта.

8.3 Любые особые требования к товаросопроводительным документам не принимаются во внимание ЮНФПА, если они четко не установлены и не согласованы в Договоре на услуги снабжения.

8.4 Если согласованные условия Инкотермс не предусматривают иного, Заказчик не несет ответственности за получение любых экспортных лицензий, разрешений, согласований и других официальных полномочий, необходимых для экспорта Предметов снабжения («Лицензии на экспорт») до поставки. Если Поставщик или ЮНФПА не смогут получить необходимые Лицензии на экспорт в разумные сроки, ЮНФПА проконсультируется с Заказчиком на предмет того, следует ли полностью расторгнуть Договор на услуги снабжения или по желанию Заказчика оставить в силе те части Договора на услуги снабжения, которые распространяются на Предметы снабжения, не затронутые неспособностью или невозможностью Поставщика или ЮНФПА получить Лицензии на экспорт, с указанием соответствующих условий.

8.5 Если только в согласованных условиях Инкотермс не указано иное, Заказчик должен получить все лицензии на импорт, разрешения, согласования и прочие официальные полномочия на импорт Предметов снабжения («Лицензии на импорт»), включая Лицензии на импорт для страны назначения, а также для любой страны, через которую перевозятся Предметы снабжения (если применимо).

8.6 Если только в согласованном пункте Инкотермс не указано иное, Заказчик отвечает за выполнение всех таможенных процедур и получение всех таможенных разрешений и разрешений, связанных с таможенной, в стране назначения, а также в любой стране, через которую перевозят

Предметы снабжения (если применимо). Это подразумевает получение или заполнение Заказчиком всех таможенных заявлений, документации, любых справок об отсутствии возражений, сертификатов стоимости и аналогичных документов. Все применимые таможенные или импортные пошлины, налоги и сборы оплачивает исключительно Заказчик.

8.7 Заказчик должен проследить, чтобы у Предметов снабжения были все необходимые регистрационные и разрешительные документы на продукцию, включая нормативные регистрационные и разрешительные документы, для страны, в которой будут использоваться Предметы снабжения.

8.8 Если Заказчик решит воспользоваться услугами таможенного инспектора или аналогичного подрядчика, Заказчик будет обязан оплатить все связанные с этим расходы и сборы.

## **9. СТРАХОВАНИЕ ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ**

9.1 Если согласованные условия Инкотермс не предусматривают иного, Предметы снабжения будут застрахованы ЮНФПА от потери, повреждения и уничтожения во время транспортировки, включая этапы формирования, расформирования, транзита, перевалки и временного хранения во время транзита, в соответствии с условиями и положениями, предусмотренными в договоре страхования грузов ЮНФПА. Заказчик несет ответственность за внесение всех сумм (при наличии) в пределах вычета или удержания по договору страхования.

## **10. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ**

10.1 Если для предоставления Услуг требуется получения разрешений, лицензий или других согласований, Заказчик несет полную ответственность за получение таких разрешений, лицензий и согласований.

## **11. ОСМОТРЫ И ПРОВЕРКИ**

11.1 ЮНФПА может по собственному усмотрению проводить осмотры и проверки Предметов снабжения перед отгрузкой и после нее в Международных аккредитованных лабораториях. Стоимость таких осмотров и проверок перед отгрузкой и после нее (при наличии) включается в Счет-проформу и оплачивается Заказчиком.

11.2 Если по государственным нормативам Заказчик должен провести осмотр или проверку Предметов снабжения после отгрузки, результаты осмотра или проверки перед отгрузкой или после нее не могут быть принудительно исполнены в отношении ЮНФПА. Однако предполагается, что такие проверки до отгрузки или после нее должны проводиться в Международных аккредитованных лабораториях. Заказчик должен уведомить Поставщика без необоснованных задержек о такой проверке перед отгрузкой или после нее через ЮНФПА, как описано в пункте 20.9, и передать Поставщику полную копию отчета лаборатории по результатам проверки до отгрузки или после нее. Предыдущие предложения действуют без ущерба для положений пункта 13.1. Ответственность за любые затраты или расходы, связанные с проведением осмотра или проверки перед отгрузкой или после нее по настоящему договору, несет Заказчик.

11.3 Если Заказчик потребует, чтобы ЮНФПА провел повторную проверку Предметов снабжения после осмотра или проверки Заказчика перед отгрузкой или после нее, и если ЮНФПА одобряет запрос, такая повторная проверка выполняется в Международных аккредитованных лабораториях и за счет Заказчика. Такое одобрение запрашивается в соответствии с пунктом 20.9.

## **12. ПОВТОРНАЯ УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ; КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА**

12.1 Заказчик должен проследить, чтобы Предметы снабжения не упаковывались повторно (это относится как к внешней, так и к внутренней упаковке) и не маркировались повторно, и чтобы их внешний вид и способы доставки никак не изменялись без предварительного письменного разрешения от Поставщика, которое запрашивается через ЮНФПА, как описано в пункте 20.9. Без ущерба для предыдущего предложения, Заказчик несет исключительную ответственность за обеспечение того, чтобы любая такая повторная упаковка, повторная маркировка или изменение внешнего вида или способа доставки Предметов снабжения соответствовали всем применимым законам, нормативным актам и государственным правилам.

12.2 Не умаляя положений пункта 11 (Осмотр и проверка) выше, Заказчик должен проследить, чтобы после получения им Предметов снабжения они были проверены без необоснованных задержек с целью контроля качества и выявления видимых недостатков качества.

12.3 Заказчик уведомляет Поставщика через ЮНФПА без необоснованных задержек, как описано в пункте 20.9, если у той или иной партии Предметов снабжения есть отклонения по качеству или по количеству, или есть вероятность их наличия. Заказчик должен проследить, чтобы Предметы снабжения, у которых возможны отклонения по качеству, больше не выдавались до получения распоряжения от Поставщика через ЮНФПА.

12.4 Заказчик должен обеспечить хранение Предметов снабжения, включая хранение во время перевозки, в соответствии с текущими Рекомендациями по хранению и перевозке товаров ВОЗ и всеми инструкциями Поставщика и так, чтобы это сохраняло качество и эффективность Предметов снабжения.

12.5 Заказчик должен обеспечить эффективное управление складом, безопасность склада, а также учет и контроль запасов для всех Предметов снабжения.

12.6 Заказчик должен следить, чтобы Предметы снабжения передавались и доставлялись вместе со всей необходимой информацией, включая информацию о сроке годности и применимые инструкции для пациентов, потребителей или пользователей.

12.7 Если Предметы снабжения в тот или иной момент должны будут быть отозваны Поставщиком или иным образом убраны с рынка, например, из-за проблем с качеством («Отозванные предметы снабжения»), Заказчик должен немедленно остановить выдачу Отозванных предметов снабжения и выполнить все применимые инструкции Поставщика. Заказчик должен проследить, чтобы Отозванные предметы снабжения не возвращались на склад, пока не будет получено предварительное письменное разрешение на выдачу от Поставщика, при этом разрешение запрашивается через ЮНФПА, как описано в пункте 20.9.

12.8 Если в исключительных случаях компетентным лицом было отдано распоряжение об утилизации Предметов снабжения, Заказчик должен немедленно уведомить Поставщика через ЮНФПА, как описано в пункте 20.9, чтобы определить процедуру, приемлемую как для Заказчика, так и для Поставщика.

### **13. ГАРАНТИЯ**

13.1 В случаях, предусмотренных законом, ЮНФПА передает все гарантии, предлагаемые Поставщиком Заказчику.

13.2 ЮНФПА не предоставляет никаких гарантий в отношении Предметов снабжения и Услуг.

ЮНФПА однозначным образом отказывается от любых подразумеваемых гарантий, включая гарантии товарного состояния и пригодности для конкретной цели.

13.3 Заказчик гарантирует, что характеристики Предметов снабжения и Услуг, указанные в Договоре на услуги снабжения, соответствуют требованиям действующего законодательства и нормативов (в том числе требованиям импорта, регистрации (продукции), упаковки, хранения, дистрибуции и использования), а также любым требованиям действующих государственных правил, включая те, что касаются народного здравоохранения и его развития.

13.4 С учетом статуса и мандата ЮНФПА Заказчик обязуется и гарантирует, что никакие Предметы снабжения и Услуги, приобретаемые ЮНФПА от лица и по заявке Заказчика в соответствии с настоящим договором, не будут использоваться Заказчиком, его агентами, обслуживающим персоналом, сотрудниками, субподрядчиками и другими третьими лицами для извлечения выгоды, коммерческих и подобных целей. Это не исключает перепродажу Предметов снабжения Заказчиком для целей, напрямую не связанных с извлечением коммерческой выгоды. Однако если Заказчик намерен использовать Предметы снабжения или Услуги для целей, связанных с социальным или субсидированным маркетингом Предметов сбыта в соответствии с политикой народного здравоохранения и его развития, Заказчик должен проконсультироваться с ЮНФПА и получить его предварительное письменное разрешение. Такое одобрение запрашивается в соответствии с пунктом 20.9.

13.5 В контексте данных Условий оказания услуг под сексуальной эксплуатацией понимается любой факт или попытка злоупотребления уязвимым или более высоким положением или доверием для сексуальных целей, включая как минимум извлечение денежной, социальной или политической выгоды от сексуальной эксплуатации другого лица; под сексуальным злоупотреблением понимается факт или угроза физического посягательства сексуального характера как по принуждению, так и в силу неравных или вынуждающих обстоятельств. Заказчик подтверждает и соглашается, что сексуальная эксплуатация и злоупотребления строго запрещены, в том числе в связи с Предметами снабжения и Услугами, приобретаемыми ЮНФПА от лица и по заявке Заказчика в соответствии с настоящим договором. Соответственным образом Заказчик должен проследить и гарантировать, что такие Предметы снабжения и Услуги не будут использоваться Заказчиком, агентами, обслуживающим персоналом, сотрудниками, субподрядчиками и другими третьими лицами для целей или в связи с сексуальной эксплуатацией или сексуальными злоупотреблениями. Не умаляя общего смысла вышесказанного,

13.5.1 Сексуальные действия в отношении лица в возрасте младше восемнадцати лет («ребенок»), независимо от законов о возрасте наступления совершеннолетия или о возрасте согласия, считаются сексуальной эксплуатацией и домогательством по отношению к такому лицу. В соответствии с данными Условиями оказания услуг заблуждение насчет возраста ребенка не является аргументом в защиту ответчика.

13.5.2 Обмен денег, работы, товаров, услуг или других ценных вещей на секс, включая сексуальные услуги или сексуальные действия, или обещание такого обмена, являются сексуальной эксплуатацией и злоупотреблением.

## **14. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ТРЕБОВАНИЯ**

14.1 ЮНФПА не несет ответственности ни перед Заказчиком, ни перед любой третьей стороной за любые претензии или требования, связанные с Услугами снабжения, включая как минимум любые претензии или требования, связанные с любыми дефектами качества, отклонениями по количеству, неправильной перевозкой (включая любую потерю, повреждение Предметов снабжения или их

задержку во время транспортировки или отгрузки), или использованием Предметов снабжения или Услуг, или другие претензии или требования, если только это не вызвано исключительно неспособностью ЮНФПА выполнить Услуги снабжения с разумным усердием. В любом случае ЮНФПА не несет ответственности за случайные, косвенные или побочные убытки, а также за упущенные доходы или прибыль Заказчика или любой третьей стороны, и общая ответственность ЮНФПА в любом случае не должна превышать стоимость Предметов снабжения и Услуг, в отношении которых предъявлены претензии или требования.

14.2 Заказчик несет единоличную ответственность за предъявление напрямую Поставщику исков или требований, возникающих в отношении или в связи с Договором на услуги снабжения, в том числе включая как минимум любые иски и требования, возникающие в отношении или в связи с любыми дефектами качества, отклонениями по количеству, неправильной перевозкой или использованием Предметов снабжения или Услуг, или другие иски и требования. ЮНФПА может по собственному усмотрению принять решение о предоставлении Заказчику любой разумной помощи в связи с такими претензиями или требованиями. Предметы снабжения не могут быть возвращены ЮНФПА.

14.3 Без ущерба для вышесказанного, претензии в отношении утраты, повреждения или уничтожения Предметов снабжения, возникающие в соответствии с договором страхования грузов ЮНФПА, будут предъявлены со стороны ЮНФПА страховщику от имени Заказчика. Следовательно, любое урегулирование претензий, полученных ЮНФПА таким образом, будет передано от ЮНФПА Заказчику.

14.4 Стороны приложат все усилия, чтобы избежать любых дополнительных расходов и затрат, не предусмотренных в Счете-проформе. Однако Стороны осознают, что в ходе выполнения Услуг снабжения, в том числе при транспортировке и отгрузке, могут возникнуть дополнительные расходы и издержки. Например: в результате или в связи с задержкой, перегруженностью порта, складским хранением, переработками, дополнительными расходами на логистику и охрану, инструкциями, выданными ЮНФПА, перевозчику или экспедитору Заказчиком или грузополучателем, задержкой отправления и арестом (включая задержку отправления и арест контейнера), забастовкой или любым перенаправлением предметов снабжения во время их перевозки (включая альтернативный порт назначения) или отгрузкой другим видом транспорта («Дополнительные расходы»). В соответствии с принципом, описанным в пункте 15.3 [Финансового регламента ЮНФПА](#), о том, что все расходы в связи с Услугами снабжения несет Заказчик, Заказчик или грузополучатель оплачивают Дополнительные расходы напрямую перевозчику, экспедитору, оператору склада, руководству порта, поставщику услуг или другим лицам. Это положение не будет применяться, если Дополнительные расходы были вызваны исключительно неспособностью ЮНФПА выполнить Услуги снабжения с разумным усердием.

## **15. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ**

15.1 Заказчик обязуется за собственный счет возмещать ущерб ЮНФПА, его агентов, служащих и сотрудников, защищать их интересы и ограждать их от ответственности в связи с любыми требованиями, претензиями, убытками, нехваткой, судебными исками, основаниями для судебного разбирательства или ответственности любого рода или характера, включая расходы и судебные издержки, возникающие на основании или в связи с Предметами снабжения, Услугами, выполнением ЮНФПА Услуг снабжения и использованием Предметов снабжения Заказчиком или третьими лицами (включая как минимум основания для судебного разбирательства в связи с ответственностью за качество продукции).

15.2 ЮНФПА сообщит Заказчику о любых таких судебных исках, разбирательствах, претензиях,

требованиях, убытках или ответственности в течение разумного периода времени после получения соответствующего уведомления. Заказчик должен единолично выступать ответчиком по любому такому судебному иску, разбирательству, претензии или требованию и в любых переговорах в связи с их урегулированием или соглашением. ЮНФПА имеет право, по собственному усмотрению и за свой счет, быть представленным в любом таком судебном иске, разбирательстве, претензии или требовании независимым адвокатом по своему выбору.

15.3 Без ущерба для общих положений пунктов 14.4, 15.1 и 15.2, ЮНФПА имеет право по собственному усмотрению урегулировать любые претензии или требования, связанные с Дополнительными расходами, и в этом случае Заказчик соглашается возместить ЮНФПА, его агентам, служащим и сотрудникам ущерб, связанный с любым таким урегулированием.

## **16. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

16.1 Любая из сторон может расторгнуть настоящий Договор на услуги снабжения, направив другой Стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней. Кроме того, ЮНФПА может, без ущерба для любых других имеющихся у него прав или средств правовой защиты, немедленно расторгнуть Договор на услуги снабжения, если (i) по решению исключительно Поставщика или ЮНФПА Предметы снабжения или Услуги используются для извлечения прибыли, ведения бизнеса или аналогичной деятельности, запрещенной в соответствии с пунктами 2.2 и 13.4, или если (ii) Заказчик нарушает любые другие свои обязательства по Договору на услуги снабжения.

16.2 Любая Сторона, оказавшаяся под действием *форс-мажорных обстоятельств* по Договору на услуги снабжения, должна без необоснованной задержки направить другой Стороне письменное уведомление о таких обстоятельствах или событиях с указанием всех деталей, если вследствие них эта Сторона полностью или частично утрачивает возможность исполнять свои обязанности и обязательства, предусмотренные Договором на услуги снабжения. Получив уведомление, требуемое в соответствии с настоящим договором, Сторона, не затронутая действием *форс-мажорных обстоятельств*, должна осуществить такие действия, которые она считает целесообразными или необходимыми в данных обстоятельствах, в частности, предоставить затронутой Стороне разумное дополнительное время для исполнения любых обязательств, которые предусмотрены Договором на услуги снабжения. Каждая Сторона имеет право расторгнуть Договор на услуги снабжения по причине *форс-мажорных обстоятельств*, направив письменное уведомление другой Стороне за 5 (пять) дней после получения уведомления, требуемого в соответствии с первым предложением настоящего пункта.

16.3 При расторжении Договора на услуги снабжения Стороны примут все разумные меры для обеспечения надлежащего завершения их взаимодействия. Положения настоящих Условий оказания услуг сохраняют свою силу после любого расторжения в той мере, в какой это необходимо для упорядоченного урегулирования расчетов между Сторонами.

## **17. ВОЗМЕЩЕНИЕ; ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ РАСЧЕТ**

17.1 Если ЮНФПА выполнил свои обязательства по Договору на услуги снабжения, Платеж считается окончательным и не подлежит возмещению. Однако Заказчик будет иметь право на возмещение Суммы на непредвиденные расходы (при наличии) в том объеме, в котором эта Сумма не была использована ЮНФПА. Если в соответствии с положениями настоящих Условий оказания услуг Заказчик должен перечислить ЮНФПА какой-либо остаток средств, Заказчик перечислит такой остаток средств ЮНФПА по письменному запросу.

17.2 В случае расторжения Договора на услуги снабжения ЮНФПА вычтет все расходы, издержки



и обязательства, понесенные и возникшие у ЮНФПА в связи с Договором на услуги снабжения, из любого возмещения Заказчику, включая: (i) любые расходы и издержки, понесенные ЮНФПА в связи с приобретением Предметов снабжения и Услуг; (ii) если ЮНФПА отгрузил Предметы снабжения из своих запасов, стоимость Предметов снабжения и любые расходы и издержки, понесенные ЮНФПА в связи с Предметами снабжения (которые могут включать любые расходы на складское хранение и страхование на складское хранение); (iii) любые обязательства, включая договорные обязательства, принятые ЮНФПА в связи с Договором на услуги снабжения; (iv) любые затраты, сборы, расходы, штрафы и другие платежи или обязательства, понесенные и возникшие у ЮНФПА или наложенные третьими сторонами, включая как минимум Поставщика и любого перевозчика или экспедитора, в связи с любой отменой или расторжением договора; (v) пропорциональный Сбор за обработку; и (vi) Сумму на непредвиденные расходы (при наличии) в том объеме, в котором она не была использована ЮНФПА в соответствии с настоящими Условиями оказания услуг. После окончательного расчета остаток средств будет возвращен Заказчику.

17.3 По запросу ЮНФПА предоставит Заказчику окончательный счет после завершения всех операций, подтверждающий, что Услуги снабжения были оказаны, что Платеж был получен, а также подтверждающий наличие или отсутствие задолженности по какому-либо остатку.

## **18. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

18.1 Если Заказчик является государственной организацией (включая любое государственное подразделение или организацию на национальном или местном уровне), должны применяться следующие условия.

18.1.1 Любые споры, разногласия или претензии, возникающие в отношении или в связи с Договором на услуги снабжения, должны рассматриваться в соответствии с положениями базового соглашения, заключенного между Правительством и ЮНФПА. При отсутствии какого-либо базового соглашения любой спор, разногласие или претензия между Сторонами, которые не урегулированы путем переговоров или с применением иного согласованного способа урегулирования, подлежат передаче на арбитражное рассмотрение по запросу любой из Сторон. Каждая Сторона должна назначить одного арбитра, и два арбитра, назначенных таким образом, должны назначить третьего арбитра, который будет председательствующим. Если в течение тридцати дней после выдачи запроса об арбитражном рассмотрении любая из Сторон не назначит арбитра, либо если в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров не будет назначен третий арбитр, каждая из Сторон может направить запрос о назначении арбитра в адрес Председателя Международного Суда. Процедура арбитражного рассмотрения должна быть зафиксирована арбитрами, затраты на арбитражное разбирательство должны быть оплачены Сторонами в соответствии с оценкой, которая сделана арбитрами. В арбитражном решении должно быть дано обоснование, на котором оно базируется. Это решение должно быть принято Сторонами в качестве окончательного решения в рамках спора.

18.2 Если Заказчик является специализированным учреждением ООН, другой межправительственной или неправительственной организацией, должны применяться следующие условия.

18.2.1 Стороны должны прилагать все возможные усилия для дружественного урегулирования любых споров, разногласий и претензий, вытекающих из Договора на услуги снабжения или из его нарушения, прекращения действия или недействительности. Если Стороны желают достичь такого дружественного урегулирования, воспользовавшись услугами посредника, такое урегулирование должно быть осуществлено в соответствии с действующим на данный момент времени

Согласительным регламентом, с привлечением Комиссии ООН по праву международной торговли (далее именуемой «ЮНСИТРАЛ»), или с соблюдением такой иной процедуры, которая может быть письменно согласована Сторонами.

18.2.2 Любые споры, разногласия и претензии, вытекающие из Договора на услуги снабжения или из его нарушения, прекращения действия или недействительности, если они не урегулированы в дружественном порядке, как описано в пункте 16.2.1 выше, в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной Стороной от другой Стороны письменного требования о таком дружественном урегулировании, должны быть переданы любой из Сторон на арбитражное рассмотрение в соответствии с действующей на данный момент времени версией Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Решения арбитражного трибунала должны приниматься на основании общих принципов международного коммерческого права. Арбитражный трибунал имеет право вынести постановление о возврате или уничтожении продукции, любого материального или нематериального имущества или любой конфиденциальной информации, предоставленных на основании Договора на услуги снабжения, о прекращении действия Договора на услуги снабжения либо о принятии любых иных мер защиты в отношении продукции, услуг, любого материального или нематериального имущества или любой конфиденциальной информации, предоставленных на основании Договора на услуги снабжения (в зависимости от того, что применимо в конкретной ситуации), при полном соблюдении объема полномочий арбитражного трибунала, который установлен Статьей 26 («Обеспечительные меры») и Статьей 34 («Форма и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный трибунал не обладает полномочиями по присуждению штрафных убытков. В дополнение к этому, если в Договоре на услуги снабжения прямо не оговорен иной порядок, арбитражный трибунал не обладает полномочиями по присуждению процентов по ставке, превышающей действующую в соответствующий момент времени ставку предложения на Лондонском межбанковском рынке депозитов (LIBOR), причем допускается присуждать только простые проценты. Если LIBOR больше не доступен, применяется действующая на данный момент ставка обеспеченного финансирования «овернайт» (SOFR) Федерального резервного банка США, причем допускается присуждать только простые проценты. Любое арбитражное решение, вынесенное в рамках описанного выше арбитражного разбирательства, является обязательным и окончательным для Сторон в отношении любого соответствующего спора, разногласия или требования.

18.3 Если Заказчик является фондом, программой, вспомогательным органом или другой структурой ООН, должны применяться следующие условия.

18.3.1 Стороны приложат все усилия для оперативного урегулирования путем прямых переговоров любых споров, разногласий или претензий, возникающих в связи с Договором на услуги снабжения или его нарушением. Любой такой спор, разногласие или претензия, которые не урегулированы в течение 60 (шестидесяти) дней с даты уведомления одной из Сторон о причине спора, разногласия или претензии и о мерах, которые должны быть приняты для урегулирования, будут окончательно и без права пересмотра разрешены путем консультаций между исполнительными главами каждой из двух Сторон.

## **19. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ; ТОЛКОВАНИЕ**

19.1 Никакие положения, содержащиеся в Договоре на услуги снабжения или связанные с ним, включая настоящие Условия оказания услуг, не должны рассматриваться как прямой или подразумеваемый отказ от любых привилегий и иммунитетов, которые имеются у ООН, включая ЮНФПА.

19.2 Договор на услуги снабжения, включая данные Условия оказания услуг, следует толковать так,

чтобы обеспечивалось соответствие Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН, принятое Генеральной ассамблеей ООН 13 февраля 1946; если Заказчиком является государственное учреждение, базовому соглашению (при наличии), заключенному между ЮНФПА и Правительством; и [Финансовому регламенту ЮНФПА 2.2 T i. и 15.3.](#)

## **20. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

20.1 Договор на услуги снабжения заменяет собой все предыдущие соглашения или договоренности Сторон в отношении Услуг снабжения и представляет собой соглашение в полном объеме в отношении Услуг снабжения.

20.2 Никакая задержка в использовании или неиспользование ЮНФПА каких-либо полномочий, прав или средств правовой защиты в соответствии с настоящими Условиями оказания услуг не будет означать отказа от них, равно как и любое однократное или частичное использование любых таких полномочий, прав или средств правовой защиты не будет препятствовать любому другому или последующему их использованию. Чтобы любой отказ имел силу, он должен быть оформлен в письменном виде и подписан уполномоченным представителем ЮНФПА.

20.3 Любые услуги снабжения, предоставляемые ЮНФПА в рамках настоящего Договора на услуги снабжения, оказываются на неисключительной основе.

20.4 Все затраты и расходы, связанные с утилизацией Предметов снабжения, несет Заказчик, если только Стороны не договорились об обратном. Заказчик соглашается, что утилизация Предметов снабжения производится экологичным способом.

20.5 Платежи и Услуги снабжения, предоставляемые ЮНФПА по настоящему договору, регулируются исключительно положениями о внутреннем и внешнем аудите, предусмотренными решениями Исполнительного совета ЮНФПА и финансовыми положениями, правилами и процедурами ЮНФПА.

20.6 Заказчик заявляет и гарантирует, что он обладает всеми правами и полномочиями для заключения настоящего Договора на услуги снабжения и для выполнения всех предусмотренных в нем операций.

20.7 Заказчик гарантирует, что он не предлагал и не будет предлагать получение каких-либо прямых или косвенных выгод, связанных с исполнением Договора на услуги снабжения или его заключением, любому представителю, должностному лицу, сотруднику или другому агенту ЮНФПА. Заказчик подтверждает и соглашается с тем, что любое нарушение данного положения является нарушением существенного условия Договора.

20.8 Без получения предварительного письменного разрешения от ЮНФПА Заказчик не должен уступать, передавать, обещать Договор на услуги снабжения или любую его часть или любые права и обязательства Заказчика по Договору или иным образом от них избавляться. Такое одобрение запрашивается в соответствии с пунктом 20.9.

20.9 Все уведомления и письменные согласования или разрешения, которые Заказчик должен получить у ЮНФПА или через него в соответствии с данными Условиями оказания услуг, направляются руководителю Группы управления цепочками поставок ЮНФПА и запрашиваются также у него. Связаться с ним можно по адресу: Marmorvej 51, 2100 Copenhagen, Denmark или по адресу электронной почты [supplychain@unfpa.org](mailto:supplychain@unfpa.org).

20.10 Заказчик подтверждает и соглашается, что ЮНФПА может 20.10 Заказчик подтверждает и соглашается с тем, что ЮНФПА может обрабатывать, собирать, использовать, хранить, передавать и публиковать («обрабатывать») информацию и данные Заказчика, связанные с оказанием Услуг снабжения («Информация») для целей оказания Услуг снабжения и повышения эффективности своей работы и деятельности («Установленные цели»). ЮНФПА не будет обрабатывать Информацию в форме, которая может идентифицировать физическое лицо («Персональные данные»), за исключением случаев, когда это необходимо для достижения Установленных целей. ЮНФПА обязуется обрабатывать личные данные в соответствии с Принципами защиты и конфиденциальности персональных данных, утвержденными Организацией Объединенных Наций 11 октября 2018 года и доступными на сайте [https://archives.un.org/sites/archives.un.org/files/\\_un-principles-on-personal-data-protection-privacy-hlcm-2018.pdf](https://archives.un.org/sites/archives.un.org/files/_un-principles-on-personal-data-protection-privacy-hlcm-2018.pdf) (или на сайте с другим URL-адресом, который Организация Объединенных Наций может определять в соответствующий момент времени), Политикой и процедурами ЮНФПА в области защиты персональных данных («Политика ЮНФПА в области защиты персональных данных»), время от времени обновляемыми или изменяемыми ЮНФПА и доступными на сайте <https://www.unfpa.org/admin-resource/unfpa-policy-and-procedures-personal-data-protection> (или на сайте с другим URL-адресом, который ЮНФПА может определять в соответствующий момент времени) и любыми руководящими указаниями, руководствами, процедурами, директивами или другой документацией, выпущенной ЮНФПА в соответствии с Политикой ЮНФПА в области защиты персональных данных или в связи с ее реализацией. Заказчик обязуется соблюдать применимое законодательство о защите данных, которое распространяется на обработку Заказчиком персональных данных, и обеспечивать надлежащий уровень защиты персональных данных, который в значительной мере соответствует стандарту, указанному в Политике ЮНФПА в области защиты персональных данных. собирать, использовать, обрабатывать, передавать и публиковать информацию и данные Заказчика, связанные с оказанием Услуг снабжения («Информация») для целей оказания Услуг снабжения в соответствии с мандатом ЮНФПА и повышения доступности материалов для репродуктивного здоровья во всем мире («Установленные цели»). ЮНФПА не будет собирать, использовать, обрабатывать, передавать и публиковать Информацию в форме, которая может идентифицировать физическое лицо, за исключением случаев, когда это необходимо для достижения Установленных целей.

20.11 ЮНФПА может проводить проверки, аудиты и расследования, связанные с любым аспектом Договора на услуги снабжения, включая как минимум использование Заказчиком Предметов снабжения и Услуг в полном соответствии с условиями Договора на услуги снабжения. Заказчик обязуется оказывать полное и своевременное содействие при проведении любых таких проверок, аудитов или расследований. Такое сотрудничество включает как минимум обязательство Заказчика предоставлять свой персонал и любую соответствующую документацию для соответствующих целей в разумное время и на разумных условиях и предоставлять ЮНФПА доступ в помещения Заказчика, включая склады, где хранятся Предметы снабжения, в разумное время и на разумных условиях в связи с таким доступом к персоналу Заказчика и соответствующей документации. Заказчик обязуется требовать от своих агентов, включая как минимум адвокатов, бухгалтеров или других консультантов Заказчика, сотрудничества на разумных условиях в рамках любых аудиторских проверок или расследований, проводимых ЮНФПА в соответствии с настоящим договором.

\*\*\*